

سویرے جو کل آنکھ میری کھلی  
پطرس بخاری

شامت	f.	misfortune, evil
شامت آنا	v.i.	misfortune to befall
برہمچاری	m.	Brahmachari, a Brahman who practices chastity, esp. a religious student from the time of his investiture with the sacred thread till he marries and becomes a householder
تذکرہ	m.	remembrance; any aid to memory; biographical memoir
بہ سبیلِ تذکرہ		by way of reminding, by way of mention
سحر خیز	adj, m.	an early riser
سحر	f.	day-break, dawn
خیز	adj, m	(in comp.) awaking, exciting; rising; a riser
حضرت	f.	presence; dignity (title applied to a respected person)
نفل	m.	a voluntary act of worship, the observance of which is not prescribed; supererogatory prayers
مٹکا	m.	the fist, blow with the fist
بازی	f.	play, game
لا حول		= ( لَا حَوْلَ وَ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ ) “There is no strength nor power but in God, the High, the Great”
گولہ	m.	ball, cannon-ball
گولی	f.	bullet, gunshot
گولہ بازی	f.	firing
لمحہ	m.	minute, moment
لمحہ بہ لمحہ		moment by moment
چوبی	adj.	of wood, wooden
چوب	f.	wood, timber; staff, club
صراحی	f.	a long-necked flask, goblet; jug
جل ترنگ	m.	a metal cup filled with water, the edges of which when beaten by two sticks produce musical notes
بیداری	f.	wakefulness
بیدار	adj.	awake, wakeful
قائل ہونا (کا)		to be convinced of; to acknowledge; to consent; to yield
قائل	adj.	saying, acknowledging, confessing, agreeing; being convinced
کھٹکھٹانا	v.t.	to knock at (the door); to tap, rattle, shake

آبا و آجداد	m. Pl.	fathers and forefathers; ancestors
رُوح	f.	soul
قِسْمَتِ خَوَائِدِہ	f.	“sleeping fate”, adverse fortune
قِسْمَت	f.	lot, portion; fate, fortune
قِسْمَتِ جَاگِنَا		one’s fate to take a favorable turn
بُهتیرا	adj, adv.	many, very much, abundant; greatly
نَوَازِش	f.	caressing, blandishment; kindness, courtesy
جِلَانَا	v.t.	to give life to, vivify, restore to life
حَضْرَتِ عِیْسٰی	m.	Jesus
وَاجِب	adj.	necessary, obligatory
قُم!		rise! get up! (from Arabic قَامَ)
لٹھ	m.	stick, staff, club
پِچھے پڑنا (کے)	v.t, v.i.	to run after, to importunate, persecute, pursue; to lag behind, be outstripped
توپ	f.	gun, cannon
توپ داغنا		to cannonade
داغنا	v.t.	to brand, cauterize; to fire (a gun)
چٹکنی, چٹکنی	f.	bolt (of a door)
پیشتر (کے, سے)	adv.	before, prior to
بُجھانا	v.t.	to extinguish etc; to calm, soothe; to repress (anger etc)
ذوق	m.	taste, enjoyment, pleasure
اَہل ذوق	adj, m.	of good taste; addicted to pleasure; people of good taste; pleasure-seekers
تہمنا	v.i.	to stop, stand still, cease
صُبْحِ کاذِب	f.	“the false dawn”, the time just before daybreak
صُبْحِ صَادِق	f.	“the true dawn”
سُورج گِرہن (گہن)	m.	eclipse of the sun
کَمبخت	adj, m.	of ill fate; unlucky; wretch
فوجدار	m.	superintendent of the military force in a district; a kind of police officer; criminal judge/magistrate
شرافت	f.	being noble, nobility
مَنْظُورِ نَظَر	adj, m.	agreeable to the sight (of); chosen, approved, beloved; an object of affection, a favorite
اَمیرزادہ	m.	one of noble birth or family; prince
تَشَدُّد	m.	showing vehemence or force; rigor
عَدَمِ تَشَدُّد	m.	the lack of force or vehemence
عَدَم	m.	lack (of), loss (of), absence, non-existence
خیر باد		“may he prosper!”; farewell

بنی نوع انسان	m. Pl.	sons of the human race, human beings
نوع	m.	species
بنی	m. Pl.	sons of
اصلاح	f.	correction, reform
ٹھیکا	m.	job, task; contract
ٹھیکا لینا (کام)		to contract for
غرض	f.	object of aim or desire; aim, purpose, intention; business, meaning
حسب	adv.	according to, in conformity with
حسب معمول	adv.	according to the custom, as usual
معمول	adj, m.	established, customary; established custom, usage
وارد ہونا		to come, arrive
آرمان	m.	wish, desire, hope; regret, grief
انگیز	adj.	(in comp.) stirring up, rousing, exciting
لطیف	adj.	fine, delicate, pleasant, gentle
مچلنا	v.i.	to be disobedient, refractory; to sulk
تڑنگ	f.	wave; rupture, ecstasy
بلا	f.	trial, affliction, misfortune
زلف	f.	a curling lock(s), ringlet(s), tress(es)
جانان	m.	(Pl. of جان) lives, souls; sweethearts; the beloved, sweetheart
چٹکی	f.	a pinch; snapping the fingers
چٹکی بجانا	v.t.	to produce a snapping sound by means the thumb and the middle finger (as an accompaniment to song etc.)
ارشاد	m.	direction, instruction, command, order
لائق ہونا		to be worthy or deserving; to suit, fit
نا بکار	adj, m.	useless, good for nothing, worthless; vile, wicked
گڑگڑانا		to beseech, entreat, beg, implore earnestly and humbly
مطالعہ	m.	study, reading; consideration
با قاعدہ	adj, adv.	regular, regularly; according to the rule
قاعدہ	m.	basis, foundation; rule; custom, usage
مضبوط	adj.	held firmly; controlled, disciplined; firm, steady, strong; resolute
مضبوط کرنا	v.t.	to make firm, strong etc.
دانت پیسنا	v.t.	to gnash the teeth (in anger etc.); to grin
دانت بھیچنا	v.t.	to gnash the teeth
بھیچنا، بھیچنا	v.t.	to press, squeeze, compress; to grasp tightly
آستین	f.	sleeve

آستین چڑھانا	v.t.	to turn up the sleeves; (met.) to make ready (for), be prepared (for); to threaten
سُرخ	adj.	red
زرد	adj.	yellow
سبز	adj.	green
آنبار	m.	heap, pile
تَرْتِيب	f.	setting in order, arranging; order, arrangement, classification
تَرْتِيب سے لگانا		to place in order
تَقْطِيع	f.	cutting in parts; scanning (verse); here: size
علاجِ حده	adj, adv.	separate, distinct; apart from
علاجِ حده رکھنا		to set apart
تعداد	f.	count, number, amount
قطار	f.	string (of camels); line, row, series
قطار میں	adv.	in a line; in succession
مُنْقِيس	adj.	divided, distributed
مُنْقِيس کرنا		to divide, distribute
اِضْطِرَاب	m.	agitation, anxiety
مَجَال	f.	place, room, scope; opportunity; strength, power, authority;
کیا مجال؟		what power has he?
طِبِّي	adj.	medical; medicinal
طِب	f.	medical treatment, medicine
طِبِّي پہلو	m.	medical aspect
پہلو	m.	side, wing; facet, aspect
ملامت	f.	blame, rebuke, reproach; accusation
لَغَوِيَات	m. Pl.	vain or foolish words, absurdities
لغو	m.	frivolous or nonsensical talk, nonsense
معقول	adj.	reasonable, acceptable, proper, appropriate
خُرْمَا	m.	a date (fruit)
ثَوَاب	m.	recompense, reward (esp. of virtuous deeds, in the world to come); a meritorius or virtuous act
ہم خُرْمَا ہم ثَوَاب	(Pers.)	“both the date and the reward for it” (i.e. double benefit)
قُوَّتِ اِرَادِي	f.	willpower
اِرَادہ	m.	desire, will, resolve etc.
حَرْج	m.	narrowness, strait; restriction, prohibition; sin, crime
ہَرَج	m.	confusion, tumult; sedition; trouble, loss, harm; obstacle, delay

کیا ہرج؟		there is no harm
پتھر سا پھینک مارنا	v.t.	to give a rude and sharp answer
سہمنا	v.i.	to be afraid
تُتَلَانَا	v.i.	to speak indistinctly; to stammer, stutter
مَمْنُون ہونا (کا)		to be under obligation (to); to be grateful
مَمْنُون	adj.	obliged; grateful, thankful
کڑکنا	v.i.	to crackle, roar, thunder
نَدَارِد		“he does not have”; wanting, gone, extinct
تَوْبہ	f., Intj.	repentance, vowing not to sin more; Heaven forbid! Never again!
مُحْتَاج	adj.	needy, in need of
مُطَابِق (کے)	adj, ppn.	agreeable to, in conformity with
گھونسا، گھوسا	m.	blow with the fist
گھونسا مارنا/ لگانا	m.	to give a blow with the fist
مُحْض	adj, adv.	pure, unmixed; only, mere; absolute; purely, merely, solely; entirely, absolutely
فَرَض	adj, m.	obligatory; moral obligation, indispensable duty
فَرَض ادا کرنا		to fulfill an obligation
بَارِی	f.	(in comp.) raining, showering
وَاقِعَات	m.Pl.	(Pl. of وَاقِعَة) events
طَلَب	f.	search; wish, desire; request, demand
	adj, m.	(in comp.) seeking, requiring, desiring; seeker, desirer
بَحْث	f.	disputation, controversy, argument, debate
مُتَعَلِّق (کے)	adj, ppn.	connected (with), attached (to)
رِوَايَات	f.Pl.	(Pl. of رِوَايَة) narratives, traditions
اِخْتِلَاف	m.	disagreement, difference, contradiction
يَقِين	m, adj.	certainty, conviction; certain, sure
کسی قَدْر		somewhat, a little
قَدْر	f.	extent, scope, quantity, degree, worth
نِيك	adj.	good, virtuous
كَلِمَة شَهَادَات	m.	(Muslim) confession of faith
كَلِمَة	m.	word, saying
كَلِمَة پڑھنا		to recite the (Muslim) confession of faith
شَهَادَات	f.	testimony, witnessing; martyrdom
دِيْبَاچہ	m.	preface, preamble
کَرْوٹ	f.	lying on the side, turning from one side to the other
کَرْوٹ لینا/بدلنا/کرنا	v.t.	to turn from one side to the other

خَرَاثَا، كَهْرَاثَا	m.	snoring
خَرَاثَا لِينَا/مَارِنَا	v.t.	to snore
أَمْر	m.	affair, event, fact, matter; order, command
نَفْسِيَات		psychology
نَفْس		self, (animal) soul, ego
مَسْأَلَة	m.	question, problem, issue
مَاهِر	m, adj.	skilled, expert (in)
مَهَارَت	f.	excellence, skill, expertise (in)
مَهَارَت رَكِهِنَا (مِيں)		to possess skill or proficiency (in)
دَخَلَ دِينَا	v.t.	to allow to enter; to interfere, disturb
دَخَلَ كَرِنَا (مِيں)	v.t.	to meddle (in); to interfere, intrude
دَخَلَ	m.	entrance, access; entering; intrusion, etc.
شُبُه، شُبُهَة	m.	doubt, suspicion
قُصُور	m.	a falling short of; deficiency, defect, fault
شَرَاْفَت	f.	being noble, nobility
مُؤَاْحِظَة	m.	looking attentively; consideration, regard, inspection
مُؤَاْحِظَة هُونَا		to consider
مُؤَاْحِظَة كَرِنَا		to look closely or attentively at; to inspect closely; to pay regard to
بِنَا	f.	foundation, basis
كِي بِنَا پَر		on the basis of
ضَمِيْر	m, f.	conscience, mind
شِكْنِي	f.	(in comp.) breaking
كُوسِنَا		to curse, abuse
حَد دَرَجَة	adj.	extreme, utmost
حَدّ، حَد	f.	boundary, limit, extent, extremity
دَرَجَة	m.	stage, degree, rank, position
ظَمَانِيْت	f.	tranquility, calmness, composure
سُهَانَا	adj.	pleasant, charming
رُوح أَفْزَا	adj.	prolonging life, increasing the spirit
أَفْزَا	adj.	(in comp.) increasing
صَرَف كَرِنَا (مِيں)		to spend; to pass; to use or employ (in)
صَرَف	m.	using, employing; expending; expenditure etc.
چِهَانْتِنَا	v.t.	to pick, select; to cut off
سَرَكَانَا	v.t.	to move; to put on one side; to set aside
پُشْت	f.	the back; support, prop
گَلُوْبَنْد	m.	collar; scarf; neckerchief; tie

آویزاں کرنا (پر)	v.t.	to hang (upon), suspend (from), attach (to)
آویزاں	adj.	hanging etc.
کن ٹوپ	m.	a cap covering the ears
دستانہ	m.	a glove
دیا سلائی	f.	a match dipped in sulphur; Lucifer-match
دیا	m.	lamp
سلائی	f.	a piece of wire, needle etc.; a brimstone match
ٹٹولنا	v.t.	to pass over; to feel, touch; to try by feeling
آیۃ الکرسی		the Throne-verse (Quran 2:255)
منصوبہ	m.	determination, intention
منصوبہ باندھنا	v.t.	to determine, resolve, make the intention; to form a plan of
دستک	f.	a knock (at the door)
جھٹ	adv.	quickly, instantly
خندہ پیشانی	adj.	having a smiling or open face; cheerful
خندہ	adj, m.	laughing; laugh; laughter
پیشانی	f.	forehead
بیدردانہ	adv.	like an unfeeling or pitiless person; in an unfeeling manner
بیدارانہ	adv.	like a wakeful person, in a wakeful manner
ہجہ	m.	manner of speaking; voice, tone, accent;
مُظْمِنٌ	adj.	in the state of rest or ease; tranquil, content
أُولُو الْعَزْمِ	f.	determination, resoluteness
أُولُو الْعَزْمِ	adj.	determined, resolute; enterprising
أُولُو، أُلُو	adj.	(Pl. of ذُو) possessors of, possessing
سراہنا	v.t.	to praise
یوں ہی	adv.	in this very manner; without apparent reason or cause
اوسان	m.	calmness, self-possession, presence of mind; senses
اوسان اڑ جانا		to lose one's senses
خطا ہونا / ہو جانا		an error to be committed (by, سے); to fail, be deficient
خطا	f.	a wrong action, fault, error, mistake; unintentional fault, slip, oversight; failure
سستی	f.	idleness, laziness, tardiness
سست	adj.	idle, lazy, tardy
کسالت	f.	sluggishness, heaviness
خَلَلِ اَنْدَازِ	adj, m.	introducing confusion, disturber
خَلَلِ اَنْدَازِ ہونا (میں)		to interrupt, disturb, interfere (in)
خَلَلِ	m.	breach; disorder, disturbance; defect; damage

كامل	adj.	lazy, tardy, negligent
دُنیا و ما فیہا		the world and whatever is in it
مزا/مزه اُرانا		to give free scope to pleasure or enjoyment; to enjoy o.s; to revel in
کی خاطر	ppn.	for the sake of; out of consideration
شِگفتہ	adj.	blossoming, flourishing
شِگفتہ طبعی	f.	cheerfulness
طبع	f.	nature; innate nature or disposition; temperament
غُنچہ	m.	bud
غُنچہ دہن	adj.	having a mouth like a rose-bud
دہن، دہان	m.	mouth
برخوردار	adj, m.	“enjoying the fruit”; prosperous, happy, enjoying long life and prosperity
سَعَادَت آثار	adj, m.	“having all indications of prosperity/felicity”
سَعَادَت	f.	prosperity, felicity
آثار	m.Pl.	(Pl. of اثر) footprints, traces, marks; indications of state
واقع ہونا		to befall, happen, occur, appear
واقع	adj.	falling, befalling, happening, appearing
اوٹ	f.	cover, veil; shelter; hiding-place; concealment
مَحید	adj.	glorious, exalted
تِلَاوَت	f.	reading, reciting (part. the Quran)
فَجْر	f.	daybreak, dawn
فَجْر کی نماز	f.	the prayer before sunrise
مَذہب	m.	way, course, conduct; creed, doctrine, sect; (commonly:) religion
مُقَدَّم	adj.	given preference, preferred; superior, more important
إِلْحَاد	m.	deviation, heresy, apostasy
مائل ہونا		to incline (towards, کی طرف)
خَوْف	m.	fear, dread
کان پر جوں نہ چلنا		“a louse not to move on the ears”; to be utterly heedless/negligent of; to produce no effect
جوں	f.	a louse
سَرکنا	v.i.	to be moved, to move, slip
گویا	adv.	as you would say, as it were, so to speak
خُداوند	m.	owner, master, lord
مُسْتَعِدّ	adj.	ready, prepared; able, capable, fit, worthy
قَطعی	adv.	conclusively, absolutely, verily, truly



تَهْدِيبٌ	f.	correction, edification, refinement; civilization
جَدِيدٌ	adj.	new, modern
أَعْلَى	adj.	higher, highest; supreme, chief, principal
يَبِخُ كَنَى	f.	tearing up by the root, eradication
بَيْخٌ	f.	root, foundation
كَنَى	f.	(in comp.) digging up, tearing up, pulling out
عَيْشٌ پَسَنْدِي	f.	the love or pursuit of pleasure or comfort
عَيْشٌ	m.	life; pleasure, enjoyment, gratification of the appetites
پَسَنْدِي	f.	(in comp.) the approving of, choosing
مُتَوَاتِرٌ	adj, adv.	successive; successively, continuously
عَظِيمُ الشَّانِ	adj.	of high station or dignity; magnificent
عَظِيمٌ	adj.	great; high in dignity
عَظَمَتٌ	f.	greatness, grandeur, magnificence
شَانٌ	f.	thing, affair; quality, degree, rank; dignity, grandeur
تَصَانِفٌ	f.Pl	(Pl. of تَصْنِيفٌ) literary compositions, works
جَذَبَاتٌ	m.Pl.	(Pl. of جَذْبَةٌ) passion, desire, attraction
مَحْشَرٌ	f.	“place of congregation”; the place where the Day of Judgment will take place
أَوْرَاقٌ	m.Pl.	(Pl. of وَرَقٌ) leaves, pages
فِطْرَتٌ	f.	nature; natural disposition
سُكُونٌ	m.	tranquility, rest, peace
مُيَسَّرٌ هَوْنًا/آنَا		to be attained or attainable; to come (to); to be within the reach (of)
مُيَسَّرٌ	adj.	rendered easy; feasible; ready, attained
دِلُّ أُوَيْزِي	f.	charmingness, attractiveness, allurement
أُوَيْزِي	f.	hanging, suspension
لُطْفٌ اَنْدُوزِ	adj, m.	deriving pleasure
لُطْفٌ	m.	grace, delicacy, pleasantness, gentleness, pleasure
اَنْدُوزِ	adj, m.	(in comp.) acquiring, gaining
سَبْزَةُ زَارِ	m.	a verdant meadow
بَادٌ	f.	wind, breeze
صَيْدٌ	f.	prey, game
بَوَسٌ	f.	desire, lust
أَفْتٌ	f.	disaster, calamity, misery
أَفْتٌ كَا پَرَكَا	m.	a very wicked person; a sharp, astute fellow
پَرَكَا	m.	spark
مُعَمَّا	m.	enigma, riddle, complicated matter

ما بَعَدَ طَبِيعَات		“that which is beyond the natural sciences” i.e. meta-physics
تَعَلَّقُ	m.	connection, relation, attachment
تَعَلَّقَ رَكْهِنَا (سے)	v.t.	to be connected (with), to pertain (to)
بَهِيد	m.	breach, difference; secret, mystery
قَهَقَه	m.	a loud laugh
قَهَقَه لگانا/مارنا	v.t.	to burst with laughter
تَعَجَّبُ	m.	wonder, surprise, astonishment
مَتِين	adj.	strong, firm; weighty, important
ثِيورِي	f.	contracted brow, frown
ثِيورِي چڑھانا	v.t.	to raise or knit the brow
مَصْرُوف ہونا (میں)		to be engaged in
مَصْرُوف	adj.	used, engaged (in), employed, occupied
تَعَمَّقُ	m.	going deep into, becoming absorbed (in)
يَكَايِكُ	adv.	all at once, suddenly
مَرْعُوب	adj.	frightened, terrified
زُبْد	m.	asceticism, renunciation, devotion
اِتَّقَا	m.	piety, abstinence
مِسْكِينِي	f.	meekness, humility; poverty, misery
مَعْمُول	adj, m.	established, customary; practice, habit
مَرْحُوم	adj, m.	“on whom God has had mercy”, deceased; the late
أَرْزُو	f.	wish, desire, longing
تَمَنَّا	f.	wish, desire, longing; supplication, petition
فَرْق	m.	separation, division, difference etc.; the parting of the hair; head, top, summit
نَاز	m.	blandishment, coquetry; pride; airs, whims; elegance, gracefulness etc.
مَحْو	adj, m.	erasing, effacing; effaced, annihilated; engrossed, absorbed (in)
بَالِش	m.	pillow
پُر پيچ	adj.	full of curls, curly
پُر	adj.	full, full of, abounding in
پيچ	m.	turn, twist; curl, entanglement, complication etc.
بُو	f.	scent, smell, fragrance
نَازِك	adj.	delicate, tender, fragile; elegant; sensitive, touchy
حَسِين	adj.	beautiful
بَرَبَط	f.	a kind of Persian lute

چھیرنا	v.t.	to touch; to annoy, irritate; to excite, stimulate; to tune (an instrument), to strike the chords, to begin playing
سُرِیلا	adj.	musical, melodious, harmonious
سُنہرا	adj.	golden, of gold
دھند	m.	design, attempt; idea, thought
دھن	f.	sound, tune
دھن	f.	longing, ardor, passion
تَحلیل	f.	loosing, dissolving; untying; solution, assimilation
تَحلیل ہونا		to be dissolved etc.
خوشگوار	adj.	easy of digestion; pleasant, agreeable
طَلِسم	m.	talisman, enchantment, magic
تاریکی	f.	darkness
باریک	adj.	fine, thin, subtle
نِقَاب	m.	veil
پارہ پارہ کرنا	v.t.	to cut or tear into pieces
اِشْتِیاق	m.	desire, longing, love, fondness
مَسْحُور	adj.	bewitched, enchanted
آنکھیں چار ہونا		“four eyes to meet”, to look into each other’s eyes
تَبَسُّم	m.	smile
دَرْخُشندہ	adj.	shining, bright
بہانا	v.i.	to be pleasing; to be held, dear; to seem good or befitting
سانولا، سانورا	adj.	of dark complexion (epithet of Krishna)
حِجَاب	m.	veil, modesty; bashfulness, shame
نَصِیب	m.	portion, lot, destiny
دَنَادَن	f.	reverberation, booming (of a cannon etc.)
سَامِعَہ	f.	hearing, sense of hearing
نَوَازِی	f.	caressing, cherishing; playing (an instrument)
گھڑیال	m.	a plate of brass, for striking the hour on; a gong
ریشہ	m.	fibre, nerve, vein
عَرَضَہ	m.	space; period, duration, time, interval
گُریا	f.	a doll, puppet; (a part of the well:) a peg or pin on which the iron bar which holds the wheel lies (?)
گھڑیا	f.	a small earthen pot, a melting-pot, crucible
دیغچہ	m.	metal cooking utensil, kettle
جھاڑنا	v.t.	to sweep, brush, dust
گھسیٹنا	v.t.	to drag, pull, haul
کلی	f.	gargling, rinsing the mouth
غَرغَرہ	m.	gargling

كهنڱارنا	v.i.	to clean the throat of phlegm, to cough; to hem, hawk
في بديهيہ	adv.	readily, extempore, off-hand, spontaneously
ٺهمرى	f.	thumri (a musical genre); amorous composition
ساز	m.	apparatus, instrument; musical instrument; harmony
سر	m.	sound; tone; harmony; melody, tune; musical note
تال	m.	clapping the hands; beat, rhythm (in music)
سرتال	m.	melody and rhythm
گنجائش	f.	holding, containing; capacity, room